

Alina Pawłowska-Zampino

To nieprawdopodobnie ambitna i pracowita osoba, cechująca się ogromną samodyscypliną – tak postrzegali ją przyjaciele z III LO i taka pozostała do dzisiaj. Równolegle z nauką w Batorym, należącym do Stowarzyszenia Szkół Aktywnych, kształciła się w klasie fortepianu i fletu w Państwowej Szkole Muzycznej im. Grzegorza Fitelberga w Chorzowie. W 1976 roku była reprezentantką szkoły w olimpiadzie polonistycznej. Wybrała temat o awangardowym kierunku w powieści francuskiej - nouveau roman. Co ciekawe, uczyła się w klasie matematyczno-fizycznej. Po zdaniu matury w 1980 r. stanęła przed trudnym wyborem – studiować fizykę, reżyserię dźwięku a może filologię?

Wybór padł na to ostatnie. Pani Pawłowska-Zampino studiowała filologię romańską na Uniwersytecie Warszawskim. Było to nie lada wyzwanie jak na tamte czasy. Dostęp do odpowiedniej literatury i podręczników był mocno ograniczony.

Po zamieszkaniu w Rzymie nasza laureatka zajęła się tłumaczeniami. Jedną z najpopularniejszych przełożonych przez nią książek jest „Gomorra. Podróż po imperium kamorry” Roberta Saviano. Proces opracowywania tego tekstu Pani Zampino opisała w artykule zatytułowanym *Specyfika pracy nad przekładem „Gatunku znaczącego”*. Opowiada w nim o pracy tłumacza, który powinien dotrzeć do jak najszerszego kręgu odbiorców, być „mediatorem kulturalnym”. W związku z tym jest on zobowiązany do szczególnego skupienia się na komunikatywności przekładu i wywołaniu tych samych emocji u polskich odbiorców, nawet za sprawą drobnych ingerencji w treść oryginału.

Książki, które przełożyła nasza laureatka to:

- Roberto Pazzi „Konklawe” (2007r.)
- Marco Santagata „Mistrz białych świętych” (2008r.)
- Mariolina Venezia „Jestem tu od wieków” (2009r.)
- Roberto Saviano „Piękno i piekło” (2010 r.)
- Paolo Giordano „Samotność liczb pierwszych” (2010r.)
- Alvenia Allesandro „Biała jak mleko, czerwona jak krew” (2011r.)

Pani Alina Pawłowska-Zampino aktywnie współpracuje ze środowiskiem polonijnym. Jest także bardzo zaangażowana w popularyzowanie literatury włoskiej w Polsce. Ostatnio opowiadała o twórczości Natalii Ginzburg podczas Tygodnia Języka Włoskiego w Krakowie oraz nagrała audycję dla Programu II Polskiego Radia na temat Roberta Saviano.

Choć nasza laureatka mieszka we Włoszech, również zawodowo jest związana z Polską. Wykłada na Uniwersytecie Śląskim praktykę i teorię tłumaczeń, ma nawiązać współpracę z Uniwersytetem Warszawskim.